

**METAPHOR TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SONG
LYRICS IN THE ALBUM ENTITLED
*DON MOEN OPEN WORSHIP***



**A Thesis presented to the English Language Program (Madiun Campus)
The Faculty of Communication Science
Widya Mandala Surabaya Catholic University
As a Partial Fulfilment of the Requirements for the Sarjana Degree
in the English Language**

BY:

Azaziah John Silaban

NRP: 1433021002

**ENGLISH LANGUAGE PROGRAM (MADIUN CAMPUS)
FACULTY OF COMMUNICATION SCIENCE
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2025**

**METAPHOR TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SONG
LYRICS IN THE ALBUM ENTITLED
*DON MOEN OPEN WORSHIP***



**A Thesis presented to the English Language Program (Madiun Campus)
The Faculty of Communication Science
Widya Mandala Surabaya Catholic University
As a Partial Fulfilment of the Requirements for the Sarjana Degree
in the English Language**

BY:

Azaziah John Silaban

NRP: 1433021002

**ENGLISH LANGUAGE PROGRAM (MADIUN CAMPUS)
FACULTY OF COMMUNICATION SCIENCE
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2025**

STATEMENT OF ORIGINALITY AND APPROVAL OF PUBLICATION OF SCIENTIFIC MANUSCRIPT

For the sake of scientific development, as a student of Widya Mandala Surabaya Catholic University, Madiun Campus:

I, the undersigned below:

Name : Azaziah John Silaban

Student Number : 1433021002

Thesis Title : Metaphor Translation Techniques in The Song Lyrics in
The Album entitled *Don Moen Open Worship*

Declare that this thesis is my ORIGINAL work of my own. If it is proven under convincing plagiarism, I am willing to accept any consequences given by the Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University. I also agree that this manuscript published/displayed on the internet or other media (digital library of Widya Mandala Surabaya Catholic University) for academic purposes restricted in accordance with the Copyright Law.

Hereby, this statement of originality and approval of the scientific manuscript is made truthfully.

Madiun, 13 Desember 2024

The writer,



(Azaziah John Silaban)

APPROVAL SHEET I

This thesis has been defended before the Board of Thesis Examiners of the Faculty of Communication Science, Widya Mandala Catholic University Surabaya and is accepted as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Degree in English Language.

Acknowledged by,

Dean of Faculty of Communication Science,



Brigitia Revia Sandy Fista, S.I.Kom., M.Med.Kom.

NIDN. 0715108903

The Board of Thesis Examiners

1. Chairperson : Rr. Arielia Yustisiana, S.S., M.Hum.

NIDN. 0701097701

(.....)

2. Secretary : Dr. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

NIDN. 0713046001

(.....)

3. Member : Christina Maya Iriana Sari, S.S., M.Hum.

NIDN. 0717068503

(.....)

APPROVAL SHEET II


METAPHOR TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SONG LYRICS IN THE ALBUM ENTITLED *DON MOEN OPEN WORSHIP*

By

Azaziah John Silaban

NIM: 1433021002

This thesis has been approved to be examined before the Board of Thesis
Examiners.

Thesis Supervisor: Dr. Dwi Aji Prajoko, M.Hum. (......)

Madiun, 14th January 2025

DEDICATION

With love, honor, and gratitude,
This thesis of mine is dedicated to:

- My beloved parents, Sardin Jantaruli Silaban, and Efy Maliala.
- My beloved sister, Maria Kezia taruli Silaban
- My beloved lecturers.
- My dearest friends and classmates.
- My almamater.
- Don Moen Open Worship.

MOTTO

"The price of success is hard work, dedication to the job at hand, and the determination that whether we win or lose, we have applied the best of ourselves to the task at hand."

(Vince Lombardi)

"Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own."

(Matthew 6:34)

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would express love and gratitude to the Almighty God and thank Him for the blessing and guidance, so I could finally finish my thesis. Without Him, I don't even know for how long I may finish my thesis and complete my bachelor's degree study on time. Therefore, I once again thank God the Almighty.

My deepest gratitude to my parents, Sardin Jantaruli Silaban and Efy Maliala, and also my sister Maria Kezia Taruli Silaban who have provided extraordinary support, motivation, endless prayers, love, and hard work for my education. I would also express my thanks and gratitude to my thesis advisor, Dr. Dwi Aji Prajoko, M.Hum., for his guidance, patience, advice, and feedback during the process of the making of my thesis this semester. I feel honored to be the last student you guided before retiring. No words can fully express how grateful I am for him. I would not have been able to complete my thesis on time to complete my bachelor's degree study without his guidance. Not forget that I would express my gratitude to all of the lecturers of the English study program, Rr. Arielia Yustisiana, S.S., M.Hum., Christina Maya Iriana Sari, S.S., M. Hum., Priska Meilasari, S.S., M.Hum., and Fransisca Dian Juanita, S.S., M.Pd., who have provided extraordinary knowledge during the past three and a half years. I would also love to thank my friends and classmates in the English study program for always supporting me during the process of making this thesis. I will never forget the memories we made from the first time we met until now.

Last but not least, I want to thank me, I want to thank me for believing in me, I want to thank me for doing all this hard work, I want to thank me for having no days off, and also I wanna thank me for never quitting my responsibilities.

ABSTRACT

AZAZIAH JOHN SILABAN (2025)

METAPHOR TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SONG LYRICS IN THE ALBUM ENTITLED *DON MOEN OPEN WORSHIP*

Surabaya: English Language Study Program, Faculty of Communication Science, Widya Mandala Surabaya Catholic University.

This research was to 1) To describe the types of metaphors in the song lyrics in the album entitled “*Don Moen Open Worship*”, 2) To analyze techniques used in the English-Indonesian metaphor translation of the song lyrics in the “*Don Moen Open Worship* album”. The data collection technique of this descriptive qualitative research was document analysis. The data analysis technique was ethnographic (Spradley, 2007), which was conducted by differentiating the data and non-data, taxonomizing them, analyzing their components, and analyzing their cultural themes. The results showed that all types of metaphors were found in the song lyrics, namely structural, orientational, and ontological. The most dominant type was structural because there were many metaphors whose meaning structures of the source domain were richer than the target domain. There were also various translation techniques of metaphor translation, namely established equivalent, explication, deletion, reduction, generalization, discursive creation, paraphrase, modulation, particularization, addition, implicitation, transposition, discursive creation + explication, and addition + particularization. The dominant type of metaphor translation technique was established equivalent. This was because most of the equivalents of metaphor translation were found in dictionaries and language use.

Keywords: Metaphor, Translation Technique, Song lyric

ABSTRAK

AZAZIAH JOHN SILABAN (2025)

METAPHOR TRANSLATION TECHNIQUES IN THE SONG LYRICS IN THE ALBUM ENTITLED *DON MOEN OPEN WORSHIP*

Surabaya: Program Studi Bahasa Inggris, Fakultas Ilmu Komunikasi, Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Riset ini bertujuan untuk 1) mendeskripsikan tipe metafora dalam album lirik lagu berjudul “Don Moen Open Worship”, 2) menganalisis teknik metafora yang digunakan dalam lirik lagu tersebut. Teknik pengumpulan data dari riset deskriptif kualitatif ini adalah analisis dokumen. Teknik analisis datanya adalah etnografi Spradley (2007) yang dilakukan dengan memilah data dan non-data, mentaksonomikan mereka menganalisis komponen-komponennya, serta menganalisis temuan-temuan yang dominan. Hasil menunjukkan bahwa semua tipe metafora ditemukan di dalam permainan lirik lagu tersebut, yaitu struktural, orientasional dan ontological. Tipe metafora yang dominan adalah struktural karena banyak metafora yang struktur makna domain sumbernya lebih kaya dibandingkan domain sasaran. Ada juga ditemukan beberapa teknik penerjemahan metafora, yaitu padanan lazim, eksplisitasi delesi, reduksi, generalisasi, kreasi diskursif, parafrase, modulasi, partikularisasi, penambahan, implisitasi, trasnposisi, kreasi diskursif + eksplisitasi, dan penambahan + partikularisasi. Tipe teknik penerjemahan metafora yang dominan adalah padanan lazim. Hal ini dikarenakan kebanyakan padanan istilah sapaan ditemukan di kamus dan kegunaan bahasa sehari-hari menghasilkan temuan-temuan yang berbeda.

Kata kunci: Metafora, Teknik Penerjemahan, Lirik lagu

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGMENTS	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Objective of the Study	3
1.4 Scope of the Problem.....	3
1.5 Significance of the Study	4
1.5.1 Theoretical Significance	4
1.5.2 Practical Significance.....	4
CHAPTER II.....	5
UNDERLYING THEORIES	5
2.1 Translation.....	5
2.1.1 Translation Technique	6
2.2 Metaphor	12
2.2.1 Source Domain and Target Domain	13
2.2.2 Metaphorical Concepts and Metaphorical Expressions	14
2.2.3. Types of Metaphor	15
2.3 Song Lyric	16
CHAPTER III	17
RESEARCH METHODOLOGY	17

3.1 Research Design	17
3.2 Data Form and Sources	17
3.3 Data Collection Technique	17
3.4 Data Analysis Technique	18
CHAPTER IV	20
FINDINGS AND DISCUSSIONS	20
4.1 The Types of Metaphors in The Song Lyrics of <i>Don Moen's Open Worship</i> Album	20
4.1.1 Structural Metaphor	21
4.1.2 Orientational Metaphor	23
4.1.3 Ontological Metaphor	25
4.1.3.1 Container	26
4.1.3.2 Personification	27
4.1.3.3 Entity	28
4.2 Techniques in the English-Indonesian Metaphor Translation of the song lyrics in the <i>Don Moen Open Worship</i> album	29
4.2.1 Established Equivalence	30
4.2.2 Explication	32
4.2.3 Deletion	33
4.2.4 Reduction	33
4.2.5 Generalization	34
4.2.6 Discursive Creation	35
4.2.7 Paraphrase	36
4.2.8 Modulation	37
4.2.9 Particularization	38
4.2.10 Addition	39
4.2.11 Implication	40
4.2.12 Transposition	41
4.2.13 Discursive Creation + Explication	41
4.2.14 Addition + Particularization	42

4.3 The Analysis of Metaphorical Expression and Translation	
Technique.....	42
CHAPTER V	45
CONCLUSION	45
Conclusion	45
BIBLIOGRAPHY	47
APPENDIX.....	49